

Leseprobe



Das Taschen-Messbuch

Die heilige Messe & die Grundgebete

110 Seiten, 10,5 x 16,5 cm

ISBN 9783746243375

Mehr Informationen finden Sie unter st-benno.de

Alle Rechte vorbehalten. Die Verwendung von Text und Bildern, auch auszugsweise, ist ohne schriftliche Zustimmung des Verlags urheberrechtswidrig und strafbar. Dies gilt insbesondere für die Vervielfältigung, Übersetzung oder die Verwendung in elektronischen Systemen.

© St. Benno Verlag GmbH, Leipzig 2015

Das Taschen- Messbuch

Die heilige Messe
& die Grundgebete

benno

DIE HEILIGE MESSE

in

**Deutsch, English,
Français und Italiano**

INHALT

INTRODUCTORY RITES

RITE D'ENTRÉE

RITI DI INTRODUZIONE

*In the name of the Father
and of the Son
and of the Holy Spirit.*

*Au nom du Père
et du Fils
et du Saint-Esprit.*

*Nel nome del Padre
e del Figlio
e dello Spirito Santo.*

DIE HEILIGE MESSE

**in Deutsch, English,
Français und Italiano**

Seiten 7 bis 39

Amen.

Amen.

Amen.

**KATHOLISCHE
GRUNDGEBETE**

**in Deutsch, English,
Français und Italiano**

Seiten 41 bis 57

*The grace of our Lord Jesus
Christ and the love of God
and the fellowship of the
Holy Spirit be with you all.
And with your spirit.*

*La grâce de Jésus notre
Seigneur, l'amour de Dieu
le Père et la communion de
l'Esprit Saint soient toujours
avec vous.
Et avec votre esprit.*

*La grazia del Signore nostro
Gesù Cristo, l'amore di Dio
Padre e la comunione dello
Spirito Santo sia con tutti
voi.
E con il tuo spirito.*

PENITENTIAL ACT

*As we prepare to celebrate
the mystery of Christ's love,
let us acknowledge our
failures and ask the Lord
for pardon and strength.*

PRÉPARATION
PÉNITENTIELLE

*Préparons-nous à la
célébration de l'Eucharistie
en reconnaissant que nous
sommes pécheurs.*

ATTO PENITENZIALE

*Fratelli, per celebrare
degnamente i santi misteri,
riconosciamo i nostri peccati.*

DIE HEILIGE MESSE

**in Deutsch, Español,
Português und Latino**

Seiten 59 bis 91

I confess to almighty God,
and to you, my brothers
and sisters,
that I have greatly sinned
in my thoughts and in my
words, in what I have done,
and in what I have failed to
do;

Je confesse à Dieu tout-
puissant, je reconnais
devant mes frères,
que j'ai péché,
en pensée, en parole,
par action et par omission;
oui, j'ai vraiment péché.

Confesso a Dio onnipotente
e a voi, fratelli,
che ho molto peccato in
pensieri, parole, opere e
omissioni, per mia colpa,
mia colpa,
mia grandissima colpa.

**KATHOLISCHE
GRUNDGEBETE**

in Deutsch, Español,
Português und Latinus
Seiten 93 bis 109

ERÖFFNUNG

*Im Namen des Vaters
und des Sohnes
und des Heiligen Geistes.*

Amen.

*Die Gnade unseres Herrn
Jesus Christus, die Liebe
Gottes des Vaters und die
Gemeinschaft des Heiligen
Geistes sei mit euch.
Und mit deinem Geiste.*

ALLGEMEINES
SCHULDBEKENNTNIS
*Bevor wir das Gedächtnis
des Herrn begehren, wollen
wir uns besinnen und beken-
nen, dass wir sündige Men-
schen sind.*

through my fault,
through my fault,
through my most grievous
fault;
therefore I ask blessed
Mary, ever-Virgin, all the
angels and saints, and you,
my brothers and sisters,
to pray for me
to the Lord our God.

*May almighty God
have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting
life.
Amen.*

KYRIE ELEISON
*Lord, have mercy.
Lord, have mercy.*

Christ, have mercy.

Christ, have mercy.

*Lord, have mercy.
Lord, have mercy.*

C'est pourquoi je supplie la
Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, mes frères,
de prier pour moi
le Seigneur notre Dieu.

*Que Dieu tout-puissant
nous fasse miséricorde;
qu'il nous pardonne nos
péchés et nous conduise
à la vie éternelle.
Amen.*

KYRIE ELÉISON
*Seigneur, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.*

O Christ, prends pitié.

O Christ, prends pitié.

*Seigneur, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.*

E supplico la beata sempre
vergine Maria,
gli angeli, i santi
e voi, fratelli,
di pregare per me
il Signore Dio nostro.

*Dio onnipotente abbia
misericordia di noi,
perdoni i nostri peccati
e ci conduca alla vita eterna.
Amen.*

KYRIE
*Signore, pietà.
Signore, pietà.*

Cristo, pietà.

Cristo, pietà.

*Signore, pietà.
Signore, pietà.*

**KATHOLISCHE
GRUNDGEBETE**

**in
Deutsch, English,
Français und Italiano**

APOSTOLISCHES
GLABENSBEKENNTNIS

APOSTOLES CREED

SYMBOLE DES APÔTRES

SIMBOLO DEGLI APOSTOLI

Ich glaube an Gott,
den Vater, den Allmächtigen,
den Schöpfer des Himmels
und der Erde,
und an Jesus Christus,
seinen eingeborenen Sohn,
unsern Herrn,
empfangen durch den
Heiligen Geist,
geboren von der
Jungfrau Maria,
gelitten unter
Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben
und begraben,
hinabgestiegen in
das Reich des Todes,
am dritten Tage auferstan-
den von den Toten,
aufgefahren in
den Himmel;
er sitzt zur Rechten Gottes,
des allmächtigen Vaters;
von dort wird er kommen,
zu richten die Lebenden
und die Toten;
Ich glaube an den
Heiligen Geist,

I believe in God,
the Father almighty,
Creator of heaven
and earth,
and in Jesus Christ,
his only Son, our Lord,
who was conceived by the
Holy Spirit,
born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius
Pilate, was crucified, died
and was buried;
he descended into hell;
on the third day he rose
again from the dead;
he ascended into heaven,
and is seated at the right
hand of God the Father
almighty;
from there he will come to
judge the living and the
dead.
I believe in the
Holy Spirit,

Je crois en Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et
de la terre.
En Jésus-Christ son Fils
unique, notre Seigneur;
qui a été conçu du Saint-
Esprit, est né de
la Vierge Marie;
a souffert sous Ponce
Pilate, a été crucifié,
est mort, a été enseveli,
est descendu aux enfers;
le troisième jour,
est ressuscité des morts;
est monté aux cieux,
est assis à la droite
de Dieu,
le Père tout-puissant;
d'où il viendra pour juger
les vivants et les morts.

Je crois
au Saint-Esprit,

Io credo in Dio,
Padre onnipotente,
creatore del cielo
e della terra.
E in Gesù Cristo,
suo unico Figlio,
nostro Signore,
il quale fu concepito
di Spirito Santo,
nacque da Maria Vergine,
patì sotto Ponzio Pilato,
fu crocifisso,
morì e fu sepolto;
discese agli inferi;
il terzo giorno risuscitò
da morte,
salì al cielo,
siede alla destra di
Dio Padre onnipotente;
di là verrà a giudicare
i vivi e i morti.

Credo nello Spirito Santo,
la santa Chiesa cattolica,

DEUTSCH

die heilige katholische Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten
und das ewige Leben.
Amen.

VATER UNSER

Vater unser im Himmel,
geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe,
wie im Himmel
so auf Erden.
Unser tägliches Brot
gib uns heute.
Und vergib uns
unsere Schuld,
wie auch wir vergeben
unsern Schuldigern.
Und führe uns nicht
in Versuchung,
sondern erlöse uns
von dem Bösen.
Amen.

ENGLISH

the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection
of the body,
and life everlasting.
Amen.

LORD'S PRAYER

[ecumenical version]
Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done,
on earth as in heaven.
Give us today
our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those
who sin against us.
Save us from the time
of trial and deliver
us from evil.
For the kingdom,
the power and the glory are
yours, now and for ever.
Amen.

FRANÇAIS

à la Sainte Église
catholique, à la
communion des saints,
à la rémission des péchés,
à la résurrection de la chair,
à la vie éternelle.
Amen.

NOTRE PÈRE

Notre Père
qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous
nos offenses,
comme nous pardonnons
aussi à ceux qui
nous ont offensés.
Et ne nous soumetts
pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Amen.

ITALIANO

la comunione dei santi,
la remissione dei peccati,
la risurrezione della carne,
la vita eterna.
Amen.

PADRE NOSTRO

Padre Nostro,
che sei nei cieli,
Sia santificato il tuo nome.
Venga il tuo regno,
Sia fatta la tua volontà,
Come in cielo,
così in terra.
Dacci oggi il nostro
pane quotidiano,
E rimetti a noi
i nostri debiti,
Come noi li rimettiamo
ai nostri debitori.
E non ci indurre
in tentazione,
Ma liberaci dal male.
Amen.

DEUTSCH

ENGLISH

FRANÇAIS

ITALIANO

AVE MARIA

HAIL MARY

Gegrüßet seist Du, Maria,
voll der Gnade,
der Herr ist mit Dir.
Du bist gebenedeit
unter den Frauen,
und gebenedeit ist
die Frucht Deines Leibes,
Jesus.
Heilige Maria,
Mutter Gottes,
bitte für uns Sünder
jetzt und in der Stunde
unseres Todes.
Amen.

Hail Mary, full of grace,
the Lord is with thee.
Blessed art thou
among women
and blessed is the fruit
of thy womb, Jesus.
Holy Mary,
Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour
of our death.
Amen.

ENGEL DES HERRN

ANGELUS DOMINI

Der Engel des Herrn
brachte Maria die Botschaft.
Und sie empfing
vom Heiligen Geist.

The Angel of the Lord
declared unto Mary,
and she conceived
of the Holy Spirit.

Gegrüßet seist du, Maria ... Hail Mary ...

Maria sprach: Siehe, ich
bin eine Magd des Herrn.
Mir geschehe nach
deinem Wort.

Behold the handmaid of the
Lord.
„Be it done unto me
according to thy word.“

AVE MARIA

Je vous salue, Marie,
pleine de grâces;
le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie
entre toutes les femmes;
et Jésus, le fruit
de vos entrailles, est béni.
Sainte Marie,
Mère de Dieu,
priez pour nous,
pauvres pécheurs,
maintenant et à l'heure
de notre mort.
Amen.

L'ANGÉLUS

L'ange du Seigneur
apporta l'annonce à Marie,
Et elle conçut
du Saint-Esprit.

Je vous salue Marie ...

Voici la Servante
du Seigneur,
Qu'il me soit fait selon
votre parole.

AVE, MARIA

Ave, Maria,
piena di grazia,
il Signore è con te.
Tu sei benedetta
fra le donne
e benedetto è il frutto
del tuo seno, Gesù.
Santa Maria,
Madre di Dio,
prega per noi peccatori,
adesso e nell'ora
della nostra morte.
Amen.

L'ANGELUS

L'angelo del Signore portò
l'annuncio a Maria,
Ed ella concepì per opera
dello Spirito Santo.

Ave Maria ...

„Eccomi, sono la serva del
Signore“.
„Sia fatto seconda
la tua parola“.

DEUTSCH

DER ROSENKRANZ

**Die freudreichen
Geheimnisse**

(Montag und Samstag)

Jesus, den du, o Jungfrau,
vom Heiligen Geist
empfangen hast.

Jesus, den du, o Jungfrau,
zu Elisabeth getragen hast.

Jesus, den du, o Jungfrau,
zu Betlehem geboren hast.

Jesus, den du, o Jungfrau,
im Tempel aufgeopfert hast.

Jesus, den du, o Jungfrau,
im Tempel wiedergefunden
hast.

**Die lichtreichen
Geheimnisse**

(Donnerstag)

Jesus, der von Johannes
getauft worden ist.

Jesus, der sich bei
der Hochzeit in Kana
geoffenbart hat.

ENGLISH

ROSARY

**The Joyful
Mysteries**

(on Mondays and Saturdays)

The Annunciation of the
Lord to the Blessed Virgin
Mary.

The Visitation of the
Blessed Virgin Mary to
Elizabeth.

The Nativity of our Lord.

The Presentation of
the Jesus at the Temple.

The Finding of Jesus in the
Temple.

**The Luminous
Mysteries**

(on Thursdays)

The Baptism of Jesus in
the Jordan.

The Wedding at Cana.

Jesus' Proclamation of the
Kingdom of God.

The Transfiguration.

FRANÇAIS

LE CHAPELET

**Les mystères
joyeux**

(le beudi et le samedi)

L'Annonciation à la Vierge
Marie (et l'Incarnation du
Verbe).

La Visitation de la Vierge
Marie auprès d'Elisabeth
(et le Magnificat).

La Nativité de Jésus
à Bethléem. La Présentation
de Jésus au Temple.

Le Recouvrement de Jésus
au Temple, retrouvé par
ses parents alors qu'enfant,
il parlait aux Docteurs
de la Loi, étonnés

**Les mystères
lumineux**

(le jeudi)

Le Baptême du Christ au
bord du Jourdain.

La manifestation du Christ
lors des Noces de Cana.

La proclamation

ITALIANO

ROSARIO

**Misteri
gaudiosi**

(da recitarsi il lunedì e il sabato)

L'annunciazione dell' Ange-
lo a Maria Vergine.

La visita di Maria Vergine
a Santa Elisabetta.

La nascita di Gesù.

La presentazione di Gesù
al Tempio.

Il ritrovamento di Gesù
nel Tempio.

**Misteri
luminosi**

(da recitarsi il giovedì)

Il battesimo di Gesù
al fiume Giordano.

Le nozze di Cana.

L'annuncio del Regno
di Dio.

DEUTSCH

Jesus, der uns das Reich
Gottes verkündet hat.
Jesus, der auf dem Berg
verklärt worden ist.
Jesus, der uns die
Eucharistie geschenkt hat.

**Die schmerzhaften
Geheimnisse**

(Dienstag und Freitag)

Jesus, der für uns
Blut geschwitzt hat.
Jesus, der für uns
gegeißelt worden ist.
Jesus, der für uns
mit Dornen gekrönt
worden ist.
Jesus, der für uns
das schwere Kreuz
getragen hat.
Jesus, der für uns
gekreuzigt worden ist.

ENGLISH

The Institution
of the Eucharist.

**The Sorrowful
Mysteries**

(on Tuesdays and Fridays)

The Agony in the Garden.
The Scourging at the Pillar.
The Crowning with
Thorns.
The Carrying of the Cross.
The Crucifixion and Death
of Jesus.

FRANÇAIS

du Royaume de Dieu.
La Transfiguration du
Christ au Mont Thabor.
L'institution
de l'Eucharistie.

**Les mystères
douloureux**

(le mardi et le vendredi)

L'agonie de Jésus.
La flagellation.
Le couronnement d'épines.
Le portement de la croix.
Le crucifiement et la mort
de Jésus sur la Croix.

ITALIANO

La Trasfigurazione di Gesù.
L'istituzione dell'Eucaristia.

**Misteri
dolorosi**

(da recitarsi il martedì e venerdì)

L'agonia di Gesù nell'orto
degli ulivi.
La flagellazione di Gesù
alla colonna.
L'incoronazione di spine.
Gesù è caricato della Croce.
La Crocifissione e Morte
di Gesù.

DEUTSCH

Die glorreichen
Geheimnisse

(Mittwoch und Sonntag)

Jesus, der von den Toten
auferstanden ist.

Jesus, der in den Himmel
aufgefahren ist.

Jesus, der uns den
Heiligen Geist gesandt hat.

Jesus, der dich, o Jungfrau,
in den Himmel

aufgenommen hat.

Jesus, der dich, o Jungfrau,
im Himmel gekrönt hat.

ENGLISH

The Glorious
Mysteries

(on Wednesdays and Sundays)

The Resurrection
of the Lord.

The Ascension of the Lord.
The Descent

of the Holy Spirit.

The Assumption of the
Blessed Virgin Mary.

The Coronation of
the Blessed Virgin Mary.

FRANÇAIS

Les mystères
glorieux

(le mercredi et le samedi)

La Résurrection du Christ,
au troisième jour.

L'Ascension du Christ
au Ciel.

La descente de l'Esprit
Saint à la Pentecôte.

L'Assomption de la
Vierge Marie,

corps et âme, au Ciel.

Le Couronnement céleste
de la Vierge Marie.

ITALIANO

Misteri gloriosi

(da recitarsi il mercoledì e la
domenica)

La Risurrezione di Gesù.

L'Ascensione di Gesù
al cielo.

La discesa dello
Spirito Santo.

L'Assunzione
di Maria Vergine al cielo.

L'Incoronazione
di Maria Vergine.